



מדינת ישראל

1566

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תחומת האזור הכלכלי הבלעדי

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON THE DELIMITATION OF THE
EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE

נחתם בניקוסיה ב-17.12.2010

נכנס לתוקף ב-25.2.2011

כתבי אמנה, 1566, כרך 59. - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תחומת
האזור הכלכלי הבלעדי

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS ON THE
DELIMITATION OF THE EXCLUSIVE
ECONOMIC ZONE**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter, each, individually, a "Party"; jointly, the "two Parties")

Desiring to strengthen further the ties of good-neighborliness and cooperation between the two countries;

Recognizing the importance of the delimitation of the Exclusive Economic Zone for the purpose of development in both countries;

Recalling the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, relating to the Exclusive Economic Zone;

Basing themselves on the rules and principles of international law of the sea applicable to the matter;

Have agreed as follows:

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תחומת האזור הכלכלי הבלעדי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין (להלן, כל אחד מהם בנפרד, "צד"; במשותף, "שני הצדדים")

בשאיפתן להוסיף ולהדק את קשרי השכנות הטובה ושיתוף הפעולה בין שתי המדינות;

בהכירם בחשיבותה של תחומת האזור הכלכלי הבלעדי למטרות פיתוח בשתי המדינות;

בהיזכרם בהוראות אמנת האומות המאוחדות בדבר משפט הים מ-10 בדצמבר 1982, המתייחסת לאזור הכלכלי הבלעדי;

בהתבססם על הכללים והעקרונות של משפט הים הבינלאומי שהם בני החלה על העניין;

הסכימו לאמור:

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (εφεξής αναφερόμενες, η κάθε μία, ως «Μέρος», και μαζί, ως «τα δύο Μέρη»)

Επιθυμώντας να ενισχύσουν περαιτέρω τους δεσμούς καλής γειτονίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών·

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της οριοθέτησης της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης για σκοπούς ανάπτυξης στις δύο χώρες·

Ανακαλώντας τις σχετικές με την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη πρόνοιες της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας της 10^{ης} Δεκεμβρίου 1982·

Βασιζόμενες στους εφαρμοστέους στο θέμα κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου της θάλασσας·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

2 כתבי אמנה, 1566, כרך 59 - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תחומת האזור הכלכלי הבלעדי

Article 1

- (a) The delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two Parties is effected by the median line, as such term is defined in paragraph (b) below.
- (b) The median line between the two Parties and its limits are defined by points 1 to 12, in accordance with the list of geographical coordinates attached hereto as Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement.
- (c) The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement).

סעיף 1

- (א) תחמת האזור הכלכלי הבלעדי בין שני הצדדים מתבצעת ע"י קו האמצע, כפי שהמונח האמור מוגדר בסעיף (ב) להלן.
- (ב) קו האמצע בין שני הצדדים וקצותיו מוגדרים ע"י נקודות 1 עד 12, בהתאם לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות המצורפת בזה כנספח 1, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.
- (ג) קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית הרשמית מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (ראס א-תינ עד איסקנדרון), קנה מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה).

Άρθρο 1

- (α) Η οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ των δύο Μερών γίνεται με βάση τη μέση γραμμή, ως αυτή ορίζεται στην πιο κάτω παράγραφο (β).
- (β) Η μέση γραμμή μεταξύ των δύο Μερών και τα όρια της ορίζονται από τα σημεία 1 έως 12, σύμφωνα με τον κατάλογο των γεωγραφικών συντεταγμένων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα I, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.
- (γ) Η μέση γραμμή, όπως καθορίζεται, απεικονίζεται γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ρα'ς ατ Τιν μέχρι την Αλεξανδρέττα), κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα II, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας).

(d) The coordinate values of the agreed points 1 to 12 on the median line take precedence over the chart noted in paragraph (c) above, and over any other map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.

(e) Taking into consideration the principles of customary international law relating to the delimitation of the Exclusive Economic Zone between States, the geographical coordinates of points 1 or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in light of a future agreement regarding the delimitation of the Exclusive Economic Zone to be reached by the three States concerned with respect to each of the said points.

Article 2

In case there are natural resources, including hydrocarbons reservoirs, extending from the Exclusive Economic Zone of one Party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two Parties shall cooperate in order to reach a framework unitization agreement on the modalities of the joint development and exploitation of such resources.

(ד) לערכי הקואורדינטות של הנקודות המוסכמות 1 עד 12 על קו האמצע יש עדיפות על פני המפה המצוינת בס"ק (ג) לעיל, ועל פני כל מפה או תרשים המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

(ה) בהתחשב בעקרונות המשפט הבינלאומי המנהגי בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין מדינות, ניתן לכוון ו/או לשנות את הקואורדינטות הגיאוגרפיות של נקודות 1 או 12 לפי הצורך לאור הסכם עתידי בדבר תיחום האזור הכלכלי הבלעדי בין שלוש המדינות הנוגעות בכל אחת מהנקודות האמורות, בהתאמה.

סעיף 2

במקרה שיש אוצרות טבע, כולל מאגרי פחמימנים, המשתרעים מהאזור הכלכלי הבלעדי של צד אחד לאזור הכלכלי הבלעדי של האחר, שני הצדדים ישתפו פעולה כדי להגיע להסכם מסגרת בדבר איחוד פעולות באופני הפיתוח והפקה המשותפים של אוצרות הטבע האמורים.

(ד) Οι τιμές των συντεταγμένων των συμφωνηθέντων σημείων 1 έως 12 επί της μέσης γραμμής έχουν ηξυημένη ισχύ έναντι του χάρτη που αναφέρεται στην παράγραφο (γ) πιο πάνω, και έναντι οποιουδήποτε άλλου χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.

(ε) Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ Κρατών αρχές του εθιμικού διεθνούς δικαίου, οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 ή 12 δύναται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν ως είναι αναγκαίο υπό το φως μελλοντικής συμφωνίας σχετικά με την οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης που θα επιτευχθεί από τα τρία ενδιαφερόμενα Κράτη σε σχέση με κάθε ένα από τα προαναφερόμενα σημεία.

Άρθρο 2

Στην περίπτωση που υπάρχουν φυσικοί πόροι, συμπεριλαμβανομένων υδρογονανθρακικών ταμιευτήρων, που εκτείνονται από την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του ενός Μέρους στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου, τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας-πλαίσιο καταμερισμού για τους τρόπους κοινής ανάπτυξης και εκμετάλλευσης τέτοιων πόρων.

Article 3

Without prejudice to the provisions of Article 1(e), if either of the two Parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another State, that Party, before reaching final agreement with the other State, shall notify and consult the other Party, if such delimitation is in connection with coordinates 1 or 12.

Article 4

- (a) Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.
- (b) In the event that the two Parties do not settle the dispute within a reasonable period of time through diplomatic channels in accordance with paragraph (a) above, the dispute will be referred to arbitration. The terms of reference and the procedure of the arbitration shall be determined by the Parties, by mutual agreement, prior to the commencement of the arbitration.

סעיף 3

בלי לפגוע בהוראות סעיף 1(ה), אם צד משני הצדדים מנהל מו"מ שמגמתו לתחום את האזור הכלכלי הבלעדי שלו עם מדינה אחרת, אותו צד, לפני השגת הסכם סופי עם המדינה האחרת, יודיע לצד האחר וייועץ בו, אם התיחום כאמור הוא בויקה לנקודות ציון 1 או 12.

סעיף 4

(א) כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים ברוח ההבנה ושיתוף הפעולה.

(ב) במקרה ששני הצדדים אינם מיישבים את המחלוקת בתוך פרק זמן סביר בצינורות הדיפלומטיים בהתאם לס"ק (א) לעיל, תובא המחלוקת לבוררות. תנאי ההתייחסות ונהל הבוררות ייקבעו ע"י הצדדים בהסכמה הדדית, לפני תחילת הבוררות.

Άρθρο 3

Χωρίς επηρεασμό των προνοιών του Άρθρου 1(ε), εάν οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη εμπλέκεται σε διαπραγματεύσεις οι οποίες αποσκοπούν στην οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής του Ζώνης με άλλο Κράτος, εκείνο το Μέρος, πριν από την επίτευξη τελικής συμφωνίας με το άλλο Κράτος, θα γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος και θα διαβουλευθεί με αυτό, εάν η οριοθέτηση έχει σχέση με τις συντεταγμένες 1 ή 12.

Άρθρο 4

(α) Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού σε πνεύμα κατανόησης και συνεργασίας.

(β) Σε περίπτωση που τα δύο Μέρη δεν διευθετήσουν τη διαφορά τους εντός εύλογου χρονικού διαστήματος μέσω της διπλωματικής οδού σύμφωνα με την παράγραφο (α) πιο πάνω, η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτησία. Οι όροι αναφοράς και η διαδικασία της διαιτησίας ορίζονται από τα Μέρη, με αμοιβαία συμφωνία, πριν από την έναρξη της διαιτησίας.

5 כתבי אמנה, 1566, כרך 59. - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תחמת האזור הכלכלי הבלעדי

Article 5

- (a) This Agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each country.
- (b) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Nicosia on the 17th of December 2010, which corresponds to the 10th of Tevet 5771, in two originals in the Hebrew, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Cyprus
Mr. Marcos Kyprianou,
Minister of Foreign
Affairs

For the Government of
the State of Israel
Dr. Uzi Landau
Minister of National
Infrastructures

סעיף 5

- (א) הסכם זה כפוף לאשרור בהתאם לנהלים החוקתיים בכל מדינה.
- (ב) הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילופי מסמכי האשרור.

נעשה בניקוסיה ביום י' בטבת התשע"א שהוא יום 17 בדצמבר 2010, בשני עותקי מקור בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הנוסחים, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת
ישראל
ד"ר עוזי לנדאו
שר התשתיות הלאומיות

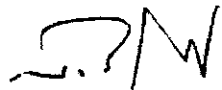
בשם ממשלת הרפובליקה
של קפריסין
Mr. Marcos Kyprianou,
Minister of Foreign
Affairs

Άρθρο 5

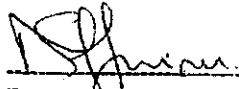
(α) Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες σε κάθε χώρα.

(β) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ με την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

Έγινε στη Λευκωσία στις 17 του Δεκεμβρίου 2010, που αντιστοιχεί στις 10 του Τεβέτ 5771, σε δύο αντίγραφα στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Ισραήλ



Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

ANNEX I

List of geographical coordinates of points 1 to 12 in WGS84 datum defining the median line between the State of Israel and the Republic of Cyprus and its limits, annexed to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone

POINT	LATITUDE	LONGITUDE
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

נספח 1

רשימת קואורדינטות גיאוגרפיות של נקודות 1 עד 12 ב־ דטום WGS84 המגדירה את קו האמצע בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של קפריסין וקצותיו, מצורפת כנספח להסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תחום האזור הכלכלי הבלעדי

נקודה	קו רוחב	קו אורך
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Κατάλογος γεωγραφικών συντεταγμένων των σημείων 1 έως 12 στο επίπεδο αναφοράς WGS84 που ορίζουν τη μέση γραμμή μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Κυπριακής Δημοκρατίας και τα όρια της, που τίθενται ως παράρτημα στην Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης

ΣΗΜΕΙΟ	ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΠΛΑΤΟΣ	ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟ ΜΗΚΟΣ
1	33°38'40"N	33°53'40"E
2	33°37'24"N	33°52'06"E
3	33°32'59"N	33°46'42"E
4	33°30'00"N	33°43'05"E
5	33°24'27"N	33°36'15"E
6	33°16'56"N	33°27'02"E
7	33°09'25"N	33°17'50"E
8	33°03'22"N	33°10'28"E
9	32°59'37"N	33°05'56"E
10	32°56'03"N	33°01'36"E
11	32°54'35"N	32°59'50"E
12	32°53'20"N	32°58'20"E

7 כתבי אמנה, 1566, כרך 59. - הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של קפריסין בדבר תחום האזור הכלכלי הבלעדי

The geographical coordinates of points 1 and/or 12 could be reviewed and/or modified as necessary in accordance with the provisions of this Agreement.

NOTE 1: The median line, as determined, appears graphically on the Official Hydrographic Chart published by the British Admiralty No. 183 (Ra's at Tin to Iskenderun), scale 1/1,100,000 (Attached hereto as **Annex II**).

NOTE 2: The median line between any two of the aforementioned successive points follows the geodesic line between these points.

NOTE 3: The list of the geographical coordinates as above takes precedence over any map or chart that reflects the location of the median line between the Parties.

For the Republic of
Cyprus
Mr. Christos Zenonos
Chief Hydrographer
Department of Lands
and Surveys

For the State of Israel
Dr. Haim Srebro
Director General
Survey of Israel

ניתן לבחון ו/או לשנות את הקואורדינטות הגיאוגרפיות שבנקודות 1 ו/או 12 לפי הצורך בהתאם להוראות ההסכם.

הערה 1: קו האמצע, כפי שנקבע, מופיע בצורה גרפית במפה ההידרוגרפית הרשמית מס' 183 שפרסמה האדמירליות הבריטית (מ ראס א-תיך עד איסקנדרון), קנה מידה 1/1,100,000 (מצורפת בזה כנספח 2).

הערה 2: קו האמצע בין כל שתיים מהנקודות הרצופות הנ"ל הולך בעקבות הקו הגיאודזי בין נקודות אלה.

הערה 3: לרשימת הקואורדינטות הגיאוגרפיות כנ"ל יש עדיפות על פני כל מפה או תרשים המשקפים את מיקומו של קו האמצע בין הצדדים.

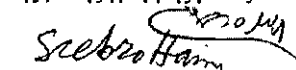
בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין	בשם ממשלת מדינת ישראל
Mr. Christos Zenonos	ד"ר חיים סרברו
הידרוגרף ראשי	מנכ"ל
המחלקה לקרקעות ולסקרים	המרכז למיפוי ישראל

Οι γεωγραφικές συντεταγμένες των σημείων 1 και / ή 12 δύναται να αναθεωρηθούν και / ή να τροποποιηθούν όπως κριθεί αναγκαίο σύμφωνα με τις πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας.

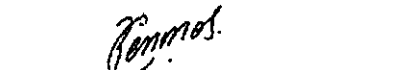
ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1: Η μέση γραμμή, ως έχει καθοριστεί γραφικά στον Επίσημο Υδρογραφικό Ναυτικό Χάρτη που εκδόθηκε από το Βρετανικό Ναυαρχείο Αρ. 183 (από το Ρα'ς ατ Τιν μέχρι την Αλεξανδρέττα) κλίμακα 1/1,100,000 (Επισυνάπτεται ως Παράρτημα II).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2: Η μέση γραμμή μεταξύ οποιουδήποτε δύο πιο πάνω αναφερομένων διαδοχικών σημείων ακολουθεί τη γεωδαισιακή γραμμή μεταξύ αυτών των σημείων.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 3: Ο κατάλογος των γεωγραφικών συντεταγμένων ως πιο πάνω έχει ηυξημένη ισχύ έναντι οποιουδήποτε χάρτη ή ναυτικού χάρτη που αποτυπώνει τη θέση της μέσης γραμμής μεταξύ των δύο Μερών.



Δρ. Haim Srebro
Γενικός Διευθυντής
Χωρομετρία του Ισραήλ
Για το Κράτος του Ισραήλ



Κος. Χρίστος Ζήνωνος
Πρώτος Υδρογράφος
Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας
Για την Κυπριακή Δημοκρατία